



# Отличия в синтаксическом строении русского и чешского языков

ПРОСТЫЕ И СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Русский и чешский языки относятся к одной языковой семье – индоевропейской, более того они являются близкородственными, так как входят в группу славянских языков.

А потому в обоих языках обнаруживается целый ряд сходных черт:

- двусоставные и односоставные предложения,
- простые и сложные конструкции.
- все эти предложения состоят из тех же членов предложения,
- члены предложения выражаются одинаковыми частями речи и соединяются по одинаковым грамматическим правилам.

Различия между русским и чешским синтаксисом, таким образом, касаются, в первую очередь, **функционального использования отдельных синтаксических конструкций**.

# Составное именованное сказуемое

Одно из основных различий в построении русских и чешских предложений вызвано тем, что в русском языке опускается связка, если она выражена формой настоящего времени глагола *быть*:

- ▶ *Инна – студентка;*
- ▶ *Я рад вашему приезду;*
- ▶ *Она очень красивая девушка.*

# СВЯЗОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ

Пропуск связки обусловил обязательное употребление личных местоимений в функции подлежащего в данных предложениях:

- ▶ *Мы довольны* / *J sme spokojeni*;
- ▶ *Я сегодня на парах* / *J sem dnes ve škole*.

# Опущенное сказуемое и обязательное местоименное подлежащее

Характерным для разговорного русского языка является наличие неполных предложений с опущенным предикатом. Пропуску сказуемого способствует обязательное употребление местоименного подлежащего:

*А ты куда?* / Kam jdeš?

*Вы когда обратно?* / Kdy se vracíte?

*Вам кого?* / Koho hledáte?

*О чем вы так долго?* / O čem to tak dlouho mluvíte?

# Односоставные предложения

В русском языке больше, чем в чешском проявляется тенденция к употреблению односоставных предложений. Эта тенденция обусловлена в определенной мере тем, что в русском языке чаще, чем в чешском производитель действия или носитель признака (состояния) выражается формами косвенных падежей или остается невыраженным, так как его обозначение представляется говорящему несущественным:

*Всем стало стыдно / Všichni se zastyděli;*

*Ирины нет дома / Irina není doma;*

*Олегу некуда идти / Oleg nemá kam jít;*

*Кого бы нам еще пригласить? / Koho bychom měli ještě pozvat?*

# Односоставные предложения в русском языке – двусоставные в чешском языке

Вследствие этой тенденции многие предложения, относящиеся в русском языке к односоставным, переводятся на чешский язык двусоставными:

*Григорию не спалось / Grigorij nemohl spát;*

*Надо попрощаться / Musíme se rozloučit;*

*Ветром свалило дерево / Vítr povalil strom.*

# Односоставные предложения

Естественно, что многие из приведенных типов встречаются и в чешском языке: *Je mi líto; Na koho se obrátit? Dlužno podotknout* и др.

Но такие предложения, структурно близкие, отличаются употребительностью: русские односоставные предложения характеризуются гораздо большей употребительностью.

# Односоставные предложения

Также нужно отметить, что в русском языке частотны односоставные предложения, главный член которых выражен

- ▶ безличными формами глагола (*Мне сегодня не поется; Его ранило*),
- ▶ предикативным наречием/категорией состояния (*Не надо себя так вести; Тебе не больно?*),
- ▶ инфинитивом (*Тебе этого не добиться! Лишь бы не опоздать!*),
- ▶ глагольными формами 2 лица ед.ч. (*Тебе не угодишь; В нем не разберешься*).

# Односоставные предложения

С широким распространением односоставных предложений в русском языке связано также то, что в русском языке, в отличие от чешского, не находит выражения неличный семантический субъект, которому в чешском языке соответствует местоименное неопределенное подлежащее **to**:

- ▶ *Ужасно понравилось* / *Strašně se mi to líbilo*;
- ▶ *Некрасиво* / *není to pěkné*;
- ▶ *У меня не получается* / *Nejde mi to*;
- ▶ *Солдата убило* / *Vojáka to zabilo*.

# Осложненные предложения

В русском языке широко распространены конструкции с неспрягаемыми глагольными формами (причастиями, деепричастиями, инфинитивами).

Такие конструкции соответствуют чешским предложениям с личными формами глагола:

- ▶ *Студенты, сдавшие экзамен, разъехались на каникулы / Studenti, kteří udělali zkoušky, rozjeli se na prázdniny;*
- ▶ *Друзья уговорили меня остаться на ночлег / Přátelé mě přemluvili, abych zůstal na nocleh;*
- ▶ *В этом можно убедиться, проделав простой опыт / O tom se můžeme přesvědčit, vykonáme-li prostý pokus;*
- ▶ *Папа обещал отвезти всех на станцию / Tatínek slíbil, že odveze všechny na nádraží.*

# Более свободный порядок слов в предложении

Порядок слов в русском предложении менее фиксирован. Так, например, энклитики (слова без собственно ударения, примыкающие к другим словам) в чешском языке, как правило, ставятся после первого ударяемого компонента предложения, а если их больше, то они располагаются в определенном фиксированном порядке:

- ▶ *Dnes se jí to podařilo;*
- ▶ *Mirek ti to však už řekl.*

Предложение *O tom bych se s ním chtěl poradit* можно перевести как

*Об этом я бы хотел с ним посоветоваться; Об этом я хотел бы с ним посоветоваться;*

*Об этом я бы с ним хотел посоветоваться.*

# Энклитики в русском предложении

В русском языке энклитический характер имеют формы глагола-связки *быть*, сочетающиеся с краткими формами модальных прилагательных и предикативных наречий, они стоят в постпозиции:

- ▶ *должен был;*
- ▶ *надо было;*
- ▶ *вынужден был бы;*
- ▶ *возможно было бы.*

The background is a dark teal color. It features several decorative elements: a large teal circle on the left, a smaller teal circle at the top right, a red vertical rectangle at the top right, a large teal circle on the right side, and a small teal circle at the bottom right.

Отличительные черты в  
области сложного  
предложения

Отличия касаются, прежде всего, формы сказуемого в придаточной предикативной части и использования определенных союзов.

Кроме того, часто эквивалентом для чешского СПП выступает русское ССП либо осложненная конструкция:

▶ *To, co jsem si přečetl, nadlouho utkvělo v mé paměti.*

Прочитанное мной надолго сохранилось в моей памяти.

▶ *Ačkoli pršelo, šli jsme se koupat.*

Несмотря на дождь, мы пошли купаться.

**Сказуемое** в некоторых придаточных может быть выражено инфинитивом:

В **придаточных времени** инфинитив употребляется после союзов *прежде чем, перед тем как*, если субъект действия совпадает в главной и придаточной части

- ▶ *Прежде чем уйти, мы убрали комнату.*

*Dříve než jsme odešli, uklidili jsme pokoj.*

- ▶ *Перед тем как сдать дипломную работу, надо ее проверить.*

*Než se diplomová práce odevzdá, je nutno ji zkontrolovat.*

В **придаточных цели** при общем субъекте в обеих частях после союза **чтобы** употребляется инфинитив

- ▶ *Чтобы выехать в Австрию, вам необходимо иметь паспорт.*

Abyste mohl jet do Rakouska, musíte mít pas.

- ▶ *Чтобы правильно говорить, нужно хорошо усвоить грамматику.*

Aby člověk správně mluvil, musí si dobře osvojit mluvnici.

**В придаточных образа действия, меры и степени** инфинитив возможен после союза *чтобы*, если в обеих предикативных частях выступает одинаковый субъект или если в придаточной части субъект понимается как обобщенный

- ▶ Я сел у окна так, чтобы видеть все происходившее на улице.

Sedl jsem si u okna tak, abych viděl vše, co se děje na ulici.

- ▶ Он был слишком умен, чтобы этого не заметить.  
*Byl příliš chytrý, než aby to zpozoroval.*

- ▶ Картина не так интересна, чтобы смотреть ее по нескольку раз.

Obraz není tak zajímavý, aby se na něj člověk několikrát díval.

В придаточных сравнения с союзом чем при общем субъекте в обеих частях также выступает инфинитив:

▶ *Чем долго объяснять, ты бы лучше показал.*

*Místo dlouhého vysvětlování bys měl to raději ukázat.*

В **придаточных условиях** инфинитив используется после союза *если* в том случае, если действие в придаточной части мыслится как обобщенное

▶ *Если цветы не поливать, то они засохнут.*

*Nebudou-li se květiny zalévat, uschnou.*

▶ *Эти выписки, если их напечатать, составили бы два толстых тома.*

*Kdyby se tyto výpisky otiskly, daly by dva tlusté svazky.*

Сказуемое также может быть выражено формой **повелительного наклонения**

В **придаточных условия**, если они выражают нереальное условие совершения действия

▶ *Опоздай они на минуту, они бы нас уже не застали.*

*Opozdit se o chvilku, byli by nás nezastihli.*

▶ *Приди мы раньше, то получили бы билеты.*

*Přijít dřív, dostali bychom lístky.*

▶ *Будь у меня мелочь, я купил бы журнал.*

*Mít drobné, koupil bych si časopis.*

Сказуемое в форме повелительного наклонения - **в придаточных уступки** с оттенком условия:

▶ *Ему хоть весь мир обеща́й, все же друга не выдаст.*

I kdyby mu slibovali celý svět, přece přitele nezradí.

▶ *Не знаю, что делать, хоть убейте.*

Nevím, co dělat, i kdybyste mě zabili.

В **определительных** **сложноподчиненных** предложениях при подлежащем, выраженном местоимением **кто**, **сказуемое** **всегда** **стоит** **в** **форме** **единственного** **числа**:

▶ Те, **кто опоздал**, останутся после занятий.

Ti, kdo přišli pozdě, zůstanou po vyučování.

▶ Мы не из тех, **кто отступает** перед трудностями.

Nepatříme mezi ty, kdo ustupují před obtížemi.

В **косвенных вопросах** **всегда** используется **союз ли**, ни в коем случае союз если (čes. zda, zdali, -li, jestli):

▶ Он не знал, **смеяться ли ему или плакать**.

Nevěděl, zdali se má smát, nebo plakat.

▶ Я хотел узнать, **дома ли Павел**.

Chtěl jsem zjistit, je-li Pavel doma.

**Придаточная часть причины** с союзом потому что не может стоять в начале предложения, вместо этого союза рекомендуется употреблять союз так как:

- ▶ *Так как Олег всю зиму проболел, то теперь он не может сдавать экзамены.*

*Protože celou zimu prostonal, nemůže teď konat zkoušky.*

Конструкции с **придаточной условия, уступки**, в которых местоимения или наречия типа *кто, что, какой, сколько, куда, когда* и пр. появляются в сочетании с частицей **ни**, стоящей перед сказуемым:

- ▶ *Когда ни придешь к нему, всегда он занят.*  
Ať k němu přijde člověk kdykoli, nikdy nemá čas.
- ▶ *О чем ни спроси ее, у нее всегда есть ответ.*  
Ať se jí člověk zeptá na co chce, vždy zná odpověď.
- ▶ *Мы найдем его, где бы он ни был.*  
Najdeme ho, ať je kdekoli.

Часто чешское СПП = русское БСП, особенно в разговорной речи:

- ▶ *Надеюсь, это никогда не повторится.*  
Doufám, že se to už nikdy nebude opakovat.
- ▶ *Вы помните, я к вам обращался?*  
Vzpomínáte si, že jsem se na vás obrátil?
- ▶ *Будет лишний билет в театр – позвони.*  
Když budeš mít lístek navíc, tak mi zavolej.
- ▶ *Не сказать ему – обидится.*  
Když mu neřekneme, tak se urazí.



Мы прошли весь синтаксис  
русского языка